



Um Escândalo na Boêmia

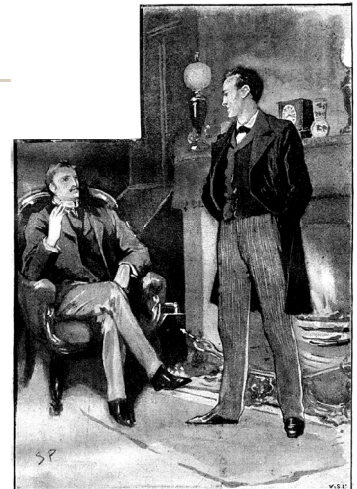
A Scandal in Bohemia — As Aventuras de Sherlock Holmes, Arthur Conan Doyle, 1892

Tempo de leitura: Fácil 16 min · Médio 33 min · Original 66 min · **Texto:** literaturaemingles.com.br/obra/as-aventuras-de-sherlock-holmes/a-scandal-in-bohemia

Sobre este capítulo

Um rei disfarçado procura Sherlock Holmes: uma antiga companheira guarda uma fotografia capaz de destruir seu casamento. Holmes monta um plano para descobrir onde ela a esconde.

O mesmo capítulo existe em três versões com os mesmos fatos — só a complexidade da língua muda. **Fácil** (A1–A2): uma oração por frase, sem subordinação. **Médio** (A2–B2): até duas orações, presente perfeito, phrasal verbs. **Original:** o texto do autor, palavra por palavra. Leitura gratuita, sem cadastro e sem login para o aluno.



Holmes de pé diante da lareira em Baker Street, 221B, enquanto Watson o observa da poltrona — 'Then he stood before the fire'. — Sidney Paget, 1891. Domínio público.

Plano de aula — 50 minutos

ETAPA	TEMPO	O QUE FAZER
1. Antes do texto	5 min	Projete a gravura acima e pergunte em inglês: who are these people? where are they? what year is it? A imagem é de época e de domínio público — pode projetar e fotocopiar.
2. Leitura individual	15 min	Cada aluno abre o capítulo <i>no nível dele</i> no celular e lê tocando nas palavras que travarem. Circule anotando quem trava em quê.
3. A mesma cena em 3 níveis	10 min	Projete a mesma passagem nos três níveis. Pergunte o que mudou: o que some do Fácil para o Original não é informação, é sintaxe.
4. Falsos cognatos	10 min	Leve ao quadro os termos marcados abaixo. Peça a tradução que o aluno <i>acha</i> que é, antes de mostrar a certa.
5. Fecho	10 min	Discussão da virada do capítulo (em português, se a turma for iniciante). Leitura literária é interpretação, não tradução.

Glossário do capítulo — nível Médio

TERMO	TIPO	EM PORTUGUÊS
presently	FALSO COGNATO	logo em seguida, pouco depois — não é "presentemente" <i>Presently he came out, looking even more flurried than before.</i>

engage (someone)	FALSO COGNATO	contratar alguém para um serviço — não é "engajar" <i>I engaged them all for the evening.</i>
resolute	FALSO COGNATO	decidida, firme no que quer <i>Did I not tell you how quick and resolute she was?</i>
particularly	FALSO COGNATO	aqui é "especialmente", "excepcionalmente" — não tem a ver com "particular" de privado <i>You keep a particularly clumsy London servant.</i>
carry out	PHRASAL VERB	executar uma ordem ou um plano até o fim → executar <i>Now carry out my orders to the letter.</i>
break out	PHRASAL VERB	começar de repente, estourar — briga, incêndio, guerra → estourar <i>A fierce quarrel broke out.</i>
draw back	PHRASAL VERB	recuar de um compromisso já assumido → recuar <i>It would be the blackest treachery to draw back now.</i>
adventuress	EXPRESSÃO	aventureira: na época, a mulher que vivia de suas relações com homens ricos. A palavra é uma acusação, não um elogio <i>I made the acquaintance of the well-known adventuress, Irene Adler.</i>
brougham	EXPRESSÃO	carruagem fechada, puxada a cavalo, de gente rica <i>A nice little brougham and a pair of beauties.</i>
hansom cab	EXPRESSÃO	o táxi da Londres vitoriana: carruagem de dois lugares, com o cocheiro atrás e acima do passageiro <i>A hansom cab drove up to Briony Lodge.</i>
spinster	EXPRESSÃO	solteira — o termo do registro legal do casamento na época <i>I assisted in the secure tying up of Irene Adler, spinster.</i>
chagrin	VOCABULÁRIO	desgosto misturado com humilhação, de quem perdeu <i>Sherlock Holmes staggered back, white with chagrin and surprise.</i>

Exercício 1 — Ligue a palavra ao significado

Escreva a letra na linha. Pode fazer em dupla, antes de abrir o glossário.

	PALAVRA	LETRA	SIGNIFICADO
1.	presently		(a) aqui é "especialmente", "excepcionalmente"
2.	engage		(b) começar de repente, estourar
3.	resolute		(c) recuar de um compromisso já assumido
4.	particularly		(d) aventureira: na época, a mulher que vivia de suas relações com homens ricos. A palavra é uma acusação, não um elogio
5.	carry out		(e) decidida, firme no que quer
6.	break out		(f) contratar alguém para um serviço
7.	draw back		(g) logo em seguida, pouco depois
8.	adventuress		(h) executar uma ordem ou um plano até o fim

Exercício 2 — Falso cognato: o que você *acha* e o que *é*

Escreva primeiro a tradução que vem à cabeça. O erro dito em voz alta é o que fixa.

PALAVRA	O QUE PARECE	O QUE É
presently		
engage		
resolute		
particularly		

Exercício 3 — Complete a frase do livro

As frases são do texto original. Banco de palavras: **draw back** • **engage** • **presently** • **resolute** • **carry out** • **particularly**

- _____ he came out, looking even more flurried than before.
- I _____ them all for the evening.
- Did I not tell you how quick and _____ she was?
- You keep a _____ clumsy London servant.
- Now _____ my orders to the letter.
- It would be the blackest treachery to _____ now.

As armadilhas deste capítulo

O que o brasileiro erra em inglês — e por quê. Use no quadro depois da leitura.

“How do you know?” — o inglês precisa de um do para fazer a pergunta, e esse do não quer dizer nada: é só a peça que monta a frase. Em português a gente pergunta com a entonação (“Você sabe?”) e nega com o “não” (“Ele não foi”). Por isso o brasileiro escreve “You know how?” e “He not went”.

“a black mask”, “a long, straight chin” — em inglês o adjetivo vem antes do substantivo, e quando há vários, todos vêm antes. Em português vem depois: “uma máscara preta”. Traduzindo direto da cabeça, sai “a mask black” — e isso não soa como sotaque, soa como erro.

“It was the twentieth of March, 1888.” — esse it não é “isso”: ele está ali só porque a frase em inglês não pode ficar sem sujeito. Em português “Era vinte de março” está perfeito; em inglês, “Was the twentieth of March” está errado. Vale para hora, data, clima e distância: It is raining, It is far.

Habilidades da BNCC

CÓDIGO	HABILIDADE
EF06LI08	Identificar o assunto de um texto, reconhecendo sua organização textual e palavras cognatas.
EF06LI12	Interessar-se pelo texto lido, compartilhando suas ideias sobre o que o texto informa.
EF07LI07	Identificar a(s) informação(ões)-chave de partes de um texto em língua inglesa.
EF08LI06	Apreciar textos narrativos em língua inglesa, com base em suas características e organização.
EF09LI06	Distinguir fatos de opiniões em textos da esfera literária.
EF69LP49	Mostrar-se interessado e envolvido pela leitura de livros de literatura.

Confira os códigos com a sua coordenação: a BNCC é nacional, mas o currículo da rede pode renumerar.

Gabarito

Exercício 1: 1-g · 2-f · 3-e · 4-a · 5-h · 6-b · 7-c · 8-d

Exercício 2: a coluna “o que é” está no glossário da primeira página.

Exercício 3: 1. presently · 2. engage · 3. resolute · 4. particularly · 5. carry out · 6. draw back

Pode usar. Arthur Conan Doyle está em domínio público no Brasil (vida + 70 anos), e as gravuras também. Projete, imprima e fotocopie à vontade. A adaptação em 3 níveis é do Literatura em Inglês e está liberada para uso em sala; ao publicar, cite a fonte. · literaturaemingles.com.br/para-professores